

Лановая Татьяна Владимировна

КРЫМСКИЕ РЕАЛИИ В БОЛЬШОМ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ "РОССИЯ"

В статье рассматривается вопрос актуальности современных лингвострановедческих исследований, в частности, работ по описанию региональных особенностей русского языка через призму лингвострановедения. Автора интересует место крымских региональных реалий в национальной языковой картине мира. Для этого был проанализирован Большой лингвострановедческий словарь "Россия"; составлен корпус региональных номинативных единиц, в разной степени отражающих культурно значимые реалии для крымчан. Далее, материал, полученный методом сплошной выборки из словаря, был проанализирован с точки зрения полноты лексикографического представления, то есть включения региональных компонентов значения в содержание словарной статьи, в чем и заключается новизна исследования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 121-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

экстралингвистические факторы и наличие множества смежных отраслей знания являются причиной возникновения терминов-синонимов.

2. Самыми распространенными в терминотерминологической системе транспортной логистики являются модели, при которых синонимами являются ряды, в которых присутствуют однокомпонентные термины, либо ряды двухкомпонентных терминов (выделено 4 наиболее продуктивных модели).

3. При исследовании двухкомпонентных терминов было отмечено, что среди ключевых и классификационных терминологических элементов преобладают синонимы, что порождает синонимию двухкомпонентных терминов.

Поскольку терминотерминологическая система транспортной логистики активно развивается, можно предположить, что будет происходить дальнейшее ее пополнение терминами-синонимами, что позволит более точно и многогранно обозначать явления и процессы исследуемой области знаний.

Список литературы

1. **Англо-русский толковый словарь логистических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seanews.ru/service/getfile.asp?fileID=57> (дата обращения: 20.02.2017).
2. **Валгина Н. С.** Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2003. 304 с.
3. **Даниленко В. П.** Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
4. **Демидова Г. В.** Варьирование и синонимия в англоязычной терминотерминологической системе переводоведения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2010. Т. 12. № 5: в 3-х ч. Ч. 2. С. 494-497.
5. **Иванова Г. А.** Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. 2011. № 6: в 3-х ч. Ч. 2. С. 199-203.
6. **Моисеев А. И.** О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 127-138.
7. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд-е 3-е, доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
8. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
9. **Logistics-Dictionary.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://logistics-dictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2017).
10. **Logistics Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.universalcargo.com/logistics-glossary/> (дата обращения: 20.02.2017).

THE PHENOMENON OF SYNONYMY IN THE ENGLISH TERM SYSTEM OF TRANSPORT LOGISTICS

Karavaiskaya Ol'ga Sergeevna
Omsk State Transport University
tos5509@mail.ru

The article is devoted to the study of the phenomenon of synonymy in the English term system of transport logistics. The factors affecting the appearance of terms-synonyms in the terminologies are analyzed. The basic groups of terms-synonyms are determined. The features of synonyms in the term system under consideration are examined. In conclusion the author presents the most productive model of synonyms functioning in the English language term system of transport logistics.

Key words and phrases: synonymy; synonym; term; term system; transport logistics; language variation.

УДК 81'374

В статье рассматривается вопрос актуальности современных лингвострановедческих исследований, в частности, работ по описанию региональных особенностей русского языка через призму лингвострановедения. Автора интересует место крымских региональных реалий в национальной языковой картине мира. Для этого был проанализирован Большой лингвострановедческий словарь «Россия»; составлен корпус региональных номинативных единиц, в разной степени отражающих культурно значимые реалии для крымчан. Далее, материал, полученный методом сплошной выборки из словаря, был проанализирован с точки зрения полноты лексикографического представления, то есть включения региональных компонентов значения в содержание словарной статьи, в чем и заключается новизна исследования.

Ключевые слова и фразы: русский язык; лексикография; лингвострановедение; языковые реалии; региональные особенности; Республика Крым; Большой лингвострановедческий словарь «Россия».

Лановая Татьяна Владимировна

Крымский республиканский институт постдипломного педагогического образования, г. Симферополь
lanovaya_t_v@mail.ru

КРЫМСКИЕ РЕАЛИИ В БОЛЬШОМ ЛИНГВОСТРАНЕВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ «РОССИЯ»

*Работа выполнена при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (грант № 15-04-00080 (а)).*

Актуальным направлением лингвистических исследований последних лет является рассмотрение языка сквозь призму культуры. В рамках данного направления в отечественной лингвистике на новый этап развития

вышло лингвострановедение, которое понимается как «аспект языка, изучающий национально-культурный компонент языкового материала, отражающий культуру страны изучаемого языка и являющийся неотъемлемой частью лингводидактики и методики преподавания иностранного языка» [6, с. 17].

Основателями лингвострановедческой теории слова стали Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, которые изначально определили лингвострановедение как вспомогательную дисциплину при обучении иностранному языку [2].

В отечественной лингвистике переосмыслено понимание лингвострановедения, и сегодня его значение вышло за рамки методики преподавания. Начиная с 90-х гг. XX века лингвострановедение определяется как дисциплина о выявлении и способах фиксации национальных, языковых и культурных особенностей языка, знание которых формирует коммуникативную компетенцию изучающего язык. Таким образом, объектом изучения лингвострановедения являются фоновые компоненты значения, связанные со специфическими национальными реалиями.

Значительный вклад в изучение лингвострановедческой проблематики внесли Л. Г. Веденина, В. В. Воробьев, Г. Д. Томахин, А. Д. Мальцева, Ю. Е. Прохоров и другие. Диссертации последних лет (Е. С. Абезгауз, Е. М. Григорьевой, М. С. Колесниковой, Ж. В. Демьяновой, О. Л. Петрушовой, О. Н. Иванищевой, О. С. Рублевой, О. А. Ужовой, А. А. Ягодовой и других) посвящены самому широкому кругу вопросов, связанных с лингвострановедческой проблематикой.

Результатом теоретико-практического изучения лингвострановедения стало появление лингвострановедческой лексикографии, которая сформировалась на основе общепринятых принципов составления словарей, но при этом обладает рядом специфических отличий.

Отечественные лингвострановедческие словари разнообразны по организации макро- и микроструктуры, но едины в своей цели, заключающейся в выявлении культурно значимых номинативных единиц, связанных со страной изучаемого языка, и ориентации на широкий круг читателей (переводчики, студенты, преподаватели, журналисты и т.д.).

Лингвострановедческие словари имеют особое значение в современной лексикографии, так как, занимая промежуточное место между лингвистическими и энциклопедическими словарями, они удовлетворяют научную, учебную или бытовую потребность читателя в знании не только лексического значения слова, но и незафиксированного в других типах словарей культурного, исторического контекста, а также дополнительного, например, регионального значения. Этим объясняются специфика и ценность лингвострановедческих словарей и необходимость дальнейшего развития отечественной лингвострановедческой лексикографии.

Постановка проблемы. Достижением современной лингвистики последних лет стало применение лингвострановедческого подхода не только к языку страны в целом, но и к ее части, отдельному региону.

Изучение региональных особенностей языков соотносится с такими дисциплинами, как лингвокультурология, этнография, краеведение, психолингвистика, социолингвистика, регионалистика и т.д.

В данном случае научный интерес для лингвистов представляет изучение способности языка, в частности, русского, отражать не только культурно значимые единицы национальной картины мира, но и региональной. Формирование региональных особенностей связано с необходимостью языка адаптироваться к постоянно меняющейся среде, находящейся под влиянием экстралингвистических факторов (исторических, экономических, политических и культурных преобразований).

Исследование языковой специфики различных регионов Российской Федерации стало актуальным для современной российской лингвистики, о чем свидетельствуют работы Е. А. Тороховой (Удмуртия), Е. А. Оглезневой, Л. М. Шипановской (Дальний Восток, Приамурье); А. П. Майорова, В. М. Егодуровой (Бурятия); Е. В. Ерофеевой, Т. И. Ерофеевой (Пермский край); А. Е. Аникина, Э. М. Рянской (Сибирь); Г. В. Зотова, Ю. А. Резвухиной, О. Н. Евсюковой (Колымский край); З. А. Альмухамедовой (Казань); Н. Р. Добрушиной, М. А. Даниэля (Дагестан); К. И. Чуркиной (Красноярский край).

Результаты таких исследований фиксируются в традиционной для лингвистики форме – словарной. В данном случае нас интересуют лингвострановедческие словари, отражающие специфические региональные языковые реалии, например, «Тула: факты, события, люди...: лингвострановедческий словарь» [9], «Владивосток в названиях от “А” до “Я”: топонимический лингвострановедческий словарь» [8] и т.д.

Среди подобных словарей большой интерес представляет Большой лингвострановедческий словарь «Россия», отражающий национально-культурную специфику русского слова [7].

Все вышесказанное обуславливает **актуальность** нашего исследования, которое направлено на изучение региональных особенностей русского языка Крыма сквозь призму лингвострановедения. Особую значимость данное исследование приобрело в связи с присоединением территории полуострова к Российской Федерации в марте 2014 г.

В соответствии с этим **целью** данной статьи является изучение роли и анализ крымских реалий в Большом лингвострановедческом словаре «Россия».

Отметим, что под крымскими реалиями мы понимаем разные тематические группы ономастической и апеллятивной лексики, связанной с Крымом.

Таким образом, **объектом** исследования является номинативная сфера русского языка Крыма. **Предметом** – региональная культурно значимая лексика для жителей Республики Крым.

Новизна работы заключается в неизученности региональных особенностей русского языка Крыма сквозь призму российской языковой картины мира.

В лингвострановедческом словаре «Россия» представлены «единицы языка, которые обладают национально-культурным фоном, то есть некоторым набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой и известных всем русским» (см. «Предисловие» в [Там же, с. IV]). В словаре содержится около 1000 словарных статей и около 2000 реалий.

Вслед за Ю. В. Дорофеевым, мы считаем, что «термин “реалия” может трактоваться достаточно широко, позволяя описать социолингвистические процессы <...>. Главной характеристикой реалии является тот смысловой компонент, который отражает восприятие отдельного региона и социума на основе когнитивного опыта. Границы использования номинативных единиц, обозначающих разного рода реалии, связаны с границами языковых миров, в рамках которых также выделяются национальные, региональные, социальные и территориальные реалии» [3, с. 218].

Методом сплошной выборки мы сформировали корпус реалий, которые можно отнести к разряду крымских, то есть связанных территориальными, культурными, социальными, историческими и другими критериями.

Тематические группы реалий не раз становились объектом изучения в отечественной лингвистике (Г. Д. Томахин, С. Влахов, С. Флорин, А. Е. Супрун, В. Дяков, Т. Ф. Новикова, В. С. Виноградов, Ф. М. Турсунов и др.). Опираясь на данные работы, мы выделили 3 большие группы: географические, этнографические и общественно-политические реалии, включающие в себя более мелкие категории.

На протяжении трех столетий Крым в силу многообразных исторических причин является стратегически значимым объектом для разных государств (Российская империя, СССР, Украина, Российская Федерация и т.д.).

Крым в российской истории в разные эпохи играл ключевую роль, поэтому множество исторических событий, произошедших на полуострове, неразрывно связано с историей России, ее культурой и языком. Например, так называемая Ялтинская (Крымская) конференция глав союзных государств в 1945 г. изменила ход мировой истории. Поэтому мы предположили, что лингвострановедческий словарь «Россия» в той или иной степени отражает эти реалии.

Словарь был издан в 2007 г., когда Крым являлся территориально-административной единицей Украины, следовательно, в словаре крымские реалии были отражены частично, однако некоторые исторические события, известные персоналии и т.п. тесно связаны со значимыми общероссийскими реалиями, поэтому стали частью не только региональной, но и национальной языковой картины мира.

Так, большинство зафиксированных в словаре крымских реалий представляют собой ономастическую лексику, являющуюся частью общественно-политической группы, в которой, в свою очередь, наиболее полно представлены следующие группы, отражающие региональное своеобразие региона:

- обширные группы топонимов (в т.ч. культурных объектов и т.д.): *Черное море, Азовское море, Керченский пролив, озеро Сиваш, поселок Ливадия, Большой и Малый Ливадийские дворцы, Керчь, Севастополь, Симферополь, Ялта, «Артек», Черноморский флот* и т.д.;
- антропонимы (деятели науки, культуры и искусства, общественные деятели, представители власти): *князь Владимир, Л. Н. Толстой, В. И. Даль, А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов, А. П. Чехов, И. К. Айвазовский, М. И. Кутузов, Александр II, Александр III, Николай II, Екатерина II, Г. А. Потемкин, крымский хан Казы-Гирей, лейтенант Шмидт, П. С. Нахимов, В. И. Истомин, В. А. Корнилов, С. М. Буденный, Ф. И. Шалапин* и другие;
- названия произведений (художественных, кинематографических и т.д.): пьеса *«Вишневый сад»*, рассказ *«Дама с собачкой»*, *«Севастопольские рассказы»*, поэма *«Бахчисарайский фонтан»*, картина *«Девятый вал»*, фильмы *«Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика»*, *«Операция “Ы” и другие приключения Шурика»* и т.п.;
- названия исторических событий: *Крещение Руси, Крымская война, Севастопольское восстание, Оборона Севастополя*.

В истории Крыма вышеперечисленные реалии являются неотъемлемой частью языковой картины мира региона, на основе которой формируется имидж современного Крыма, определяется направление развития региона.

Приведенные реалии имеют разную степень ассоциативных связей с Крымом, например, жизнь и творчество Ф. И. Шалапина не имеет тесной ассоциативной связи с Крымом, как, например, имя легендарного адмирала П. С. Нахимова, однако у крымчан имя великого певца связано с рядом достопримечательностей, которые неформально названы его именем (*грот, трона Шалапина*) и являются частью популярных экскурсионных маршрутов.

Так, И. К. Айвазовский упоминается лишь как автор картины «Девятый вал», в то время как в Крыму он является самым известным крымским художником, добившимся мирового признания.

Литературную карту полуострова нельзя представить без имен таких писателей, как А. П. Чехов, Л. Н. Толстой, А. С. Грибоедов, А. С. Пушкин, в чьих шедеврах навсегда запечатлена память о Крыме. Произведения этих авторов не только написаны в Крыму или о Крыме, они сформировали определенный образ, современное представление о полуострове не только у крымчан, а и всех читателей произведений; их виденье Крыма легло в основу региональной языковой картины мира и современного восприятия крымского полуострова у некрымчан.

В качестве признания крымчане увековечили имена разных деятелей искусств и всех тех, кто повлиял на судьбу региона, в виде многочисленных памятных досок, памятников, названий улиц, строений и т.д.

Проанализировав сформированный корпус номинативных единиц и взяв за основу принцип включения и раскрытия содержания реалии в словаре как критерий, можно выделить три группы.

В первую были включены крымские реалии, которые нашли отражение в словаре в виде заголовочного слова отдельной словарной статьи, например: *Черное море, Азовское море, «Девятый вал», Екатерина II* и т.д.

Во вторую группу – реалии, которые упоминаются в словаре, но без связи с историей или культурой Крыма, например: эпизоды культовых для современной России фильмов *«Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика»*, *«Операция “Б1” и другие приключения Шурика»* были сняты в Крыму; детский лагерь *«Артек»* и т.д.

В третью – реалии, которые в силу своей культурной значимости в словаре поясняются, но не представлены в виде отдельных словарных статей, например, такие ключевые для российской культуры крымские реалии, как *Крым, Севастополь, Крымская война, Черноморский флот*. Приведем примеры: «В историю России вошли две обороны Севастополя: первая – в 1854-1855 гг. во время Крымской войны, вторая – в 1941-1942 гг. во время Великой Отечественной войны» [7, с. 615]. «<...> Севастополь (1783 г.) – военный и морской порт России, место создания Черноморского флота, и Симферополь (1784 г.) – столица Крыма» [Там же, с. 457].

Проведенное исследование позволяет сделать **вывод** о том, что крымские региональные реалии широко представлены в Большом лингвострановедческом словаре «Россия», что свидетельствует о важной роли полуострова в истории и культуре России и об особом значении крымских региональных реалий в структуре общероссийской языковой картины мира.

В связи с этим **перспективу** дальнейшего исследования мы видим в изучении региональных особенностей номинативной системы русского языка Крыма с целью создания регионального лингвострановедческого словаря Крыма.

Список литературы

1. Бубнова Н. В. Смоленские ономастические единицы в Большом лингвострановедческом словаре «Россия» // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Серия «Филология». 2011. Т. 1. № 3. С. 92-101.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
3. Дорофеев Ю. В. Лингвистический функционализм и вариативность языка: монография. Симферополь: Таврида, 2012. 306 с.
4. Забашта Р. В. О лексикографическом описании региональной лексики Крыма // Русистика и современность: сборник научных статей XIX Международной научной конференции: в 2-х т. Астана: ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, 2016. Т. 1. С. 88-93.
5. Мосиенко Л. В. Региональные реалии как средство формирования имиджа Оренбургского края // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 34-40.
6. Оберемко О. Г. Лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам: учебное пособие для студентов факультета очно-заочного обучения. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2010. 75 с.
7. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / общ. ред. Ю. Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. VIII + 736 с.
8. Рублева О. Л. Владивосток в названиях от «А» до «Я»: топонимический лингвострановедческий словарь. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2005. 211 с.
9. Тула: факты, события, люди...: лингвострановедческий словарь / сост. Н. Н. Гончарова и др. Тула: Изд-во Тул. гос. ун-та, 2011. 322 с.

THE CRIMEAN REALITIES IN THE BIG LINGUISTIC-CULTURAL DICTIONARY “RUSSIA”

Lanovaya Tat'yana Vladimirovna

Crimean Republican Institute of Postgraduate Pedagogical Education, Simferopol
lanovaya_t_v@mail.ru

The article discusses the relevance of contemporary linguistic-cultural researches, in particular works on description of the regional peculiarities of the Russian language through the prism of culture-oriented linguistics. The author is interested in the place of the Crimean regional realities in the national language worldview. For this purpose The Big Linguistic-Cultural Dictionary “Russia” is analyzed; the corpus of regional nominative units, to various degrees representing the culturally significant for the Crimean people realities, is made up. Further, the material obtained by continuous sampling from the dictionary is analyzed in terms of completeness of lexicographical representation, i.e. the inclusion of the regional components of meaning in the content of the entry, and this is the novelty of the research.

Key words and phrases: the Russian language; lexicography; culture-oriented linguistics; linguistic realities; regional peculiarities; Republic of Crimea; The Big Linguistic-Cultural Dictionary “Russia”.